

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 88 (1997)

**Heft:** 7

**Rubrik:** SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SEV-Nachrichten – Nouvelles de l'ASE

## Sekundärtechnik in Mittelspannungsnetzen – ETG-Sponsortagung bei Schneider Electric (Schweiz) AG

Dienstag, 29. April 1997, in Zürich



Die neuesten Entwicklungen auf den Gebieten der Informatik sowie von Mikroprozessoren und -kontrollern bieten den Betreibern sehr interessante Möglichkeiten, den Betrieb zu optimieren und zu modernisieren, ohne dabei grössere Unterbrüche in der elektrischen Energieversorgung zu verursachen.

Die Elektrizitätswerke im benachbarten Ausland setzen seit einigen Jahren diese Neuentwicklungen zur Optimierung und Modernisierung ihrer Betriebe ein. Bei allen Modernisierungsprojekten dieser Art spielen die Aspekte Sicherheit, Zuverlässigkeit und Verfügbarkeit eine sehr wichtige Rolle. Die ETG organisiert daher demnächst, zusammen mit Schneider Electric (Schweiz) AG, Opfikon, eine Informationstagung zu diesem Thema.

An dieser Tagung präsentiert ein Spezialist der Electricité de France die neueste Praxis und Erfahrungen mit der in französischen Mittelspannungsnetzen eingesetzten Sekundärtechnik. Die Berücksichtigung der Sicherheitsnormen und -vorschriften bei der Planung und Ausführung von Modernisierungsprojekten wird anhand von konkreten Beispielen aufgezeigt. Vertreter zweier städtischer Betriebe stellen die Anforderungen an eine moderne Leittechnik sowie die schweizerische Praxis bei der Fernsteuerung und -überwachung einer Mittelspannungsanlage dar. Anerkannte Spezialisten aus der Industrie zeigen ebenfalls die neuesten Trends auf bei der Integration von Schutz und Steuerung der MS-Anlagen sowie die Methodik, ohne nennenswerte Unterbrüche in der elektrischen Energieversorgung die Modernisierung durchzuführen. Die Tagung richtet sich an die Kader und Spezialisten der kommunalen und kantonalen Elektrizitätswerke und der Hersteller sowie an Ingenieurbüros, Beratungsingenieure und Studenten.

Nähere Auskünfte über diese Veranstaltung und über die ETG erteilt das Sekretariat der ETG, Schweiz. Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Telefon 01 956 11 39, Fax 01 956 11 22.

## Matériels électriques industriels et environnement – Journée d'information de l'ETG

Mercredi le 21 mai 1997 à l'EINEV, Yverdon



La gestion des déchets prend toujours plus d'importance, tant en terme général que pour l'économie électrique et les techniques énergétiques en particulier, ceci du fait de la prise de conscience écologique croissante, de la sensibilisation de la population et des prescriptions relatives à la protection de l'environnement. Pour l'industrie manufacturière, les problèmes d'environnement apparaissent à l'occasion de la fabrication, de l'usage courant et de la fin de vie des produits et des matériels. Pour les utilisateurs des matériels électriques – petite, moyenne et grande industrie, entreprises électriques, compagnies de télécommunication, etc. – c'est l'ensemble du cycle de vie des matériels, et en particulier le traitement des produits, matériels et ouvrages en fin de vie, qui pose question.

Le traitement des déchets dans les branches électrique et électronique est aussi le thème d'une journée d'information que l'ETG organise prochainement à Yverdon. L'objectif de cette journée est de faire le point sur les normes et règlements, et esquisser leur évolution probable. Des méthodes de récupération et de recyclage des matériels ainsi que les différentes manières de traiter les matériels en fin de vie dans les branches électrique et électronique seront présentées. Les représentants de l'industrie et des utilisateurs montreront comment on peut envisager la prise en compte de la «défabrication» des appareils dès la phase de conception en considérant le cycle de vie du produit.

Cette journée qui aura lieu à l'Ecole d'ingénieurs de l'Etat de Vaud (EINEV) à Yverdon s'adresse aux chefs d'entreprises, cadres et responsables de la gestion des déchets des entreprises d'électricité et de télécommunication, des fournisseurs, des bureaux d'ingénieurs, des entreprises de retraitement, de l'administration et des écoles.

Pour toute information complémentaire on est prié de s'adresser au secrétariat de l'ETG, c/o ASE, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, tél. 01 956 11 39, fax 01 956 11 22.

## Normung / Normalisation

### Einführung/Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer CENELEC-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z. B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, CENELEC, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer CENELEC-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes CENELEC ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p. ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, CENELEC, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes CENELEC, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**15C/762/CDV** **TK 15C**  
IEC 672-2: Ceramic and glass insulating materials. Part 2: Methods of test

**17B/825/CDV** **TK 17B**  
Amendment 2 to IEC 947-1

**prEN 60999-2:1997 (Second vote)** **TK 17B**  
Connecting devices – Safety requirements for screw-type and screwless-type clamping units for electrical copper conductors – Part 2: Particular requirements for conductors from 35 mm<sup>2</sup> up to 300 mm<sup>2</sup>  
[IEC 999-2:1995, mod.]

**20A/344/CDV** **TK 20A**  
Amendment No. 1 to IEC 502-1

**20A/345/CDV** **TK 20A**  
Amendment No. 1 to IEC 502-2

**23J/172/CDV** **TK 23B**  
Proposal for an amendment of IEC 1058-1 for clauses 2, 3, 5, 7, 8, 12, 14, 15, 20, 21 and Annexes A and D, based on IEC 664-1 (1992) and IEC 664-3 (1992)

**23F/85/CDV** **TK 23F**  
IEC 998-1: Connecting devices for low voltage circuits for household and similar purposes – Part 1: General requirements. Amendment 1: Clause 20 EMC requirements

**34B/693/CDV** **TK 34B**  
IEC 238: Edison screw lampholders – Amendments

**34B/696/CDV** **TK 34B**  
IEC 838-1: Miscellaneous lampholders – Amendment

**34B/701/CDV** **TK 34B**  
Amendments to IEC 61: Lamp caps, holders and gauges

**EN 60598-2-20:199X/prA11:1997** **TK 34D**  
Luminaires – Part 2: Particular requirements – Section 20: Lighting chains  
[Text prepared by CLC/TC 34Z]

**45A/246/CDV** **TK 45**  
Draft IEC 1497: Nuclear power plant – Electrical interlock methods for functions important to safety

**PQ IEC 966-2-3:1996** **TK 46**  
Radio frequency and coaxial cable assemblies – Part 2-3: Detail specification for flexible coaxial cable assemblies

**PQ IEC 966-3-2:1996** **TK 46**  
IEC 966-3-2: Radio frequency and coaxial cable assemblies – Part 3-2: Detail specification for semi-flexible coaxial cable assemblies for GSM use (0,8 GHz – 1 GHz)

**prEN 60154-2:1997** **TK 46**  
Flanges for waveguides. Part 2: Relevant specifications for flanges for ordinary rectangular waveguides  
[IEC 154-2:1980]

**prEN 60154-2:1997/prA1:1997** **TK 46**  
Amendment to IEC 154-2: Flanges for waveguides. Part 2: Relevant specifications for flanges for ordinary rectangular waveguides

**59/177/CDV** **TK 59**  
IEC 61923: Household electrical appliances – Method of measuring performance – Assessment of repeatability and reproducibility

**61E/211/CDV** **TK 61**  
Draft Amendment 2 to IEC 335-2-36: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric cooking ranges, ovens, hobs and hob elements – Clauses 2, 7, 19, 22 and 24

**61E/212/CDV** **TK 61**  
Draft Amendment 2 to IEC 335-2-37: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric deep fat fryers – Clauses 1, 2, 7, 11, 19, 22 and 25

**61E/213/CDV** **TK 61**  
Draft Amendment 2 to IEC 335-2-38: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric griddles and griddle grills – Clauses 2, 7, 13, 16 and 25

**61E/214/CDV** **TK 61**  
Draft Amendment 2 to IEC 335-2-39: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric multi-purpose cooking pans – Clauses 7 and 25

**61E/215/CDV** **TK 61**  
Draft Amendment 2 to IEC 335-2-42: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric forced convection ovens, steam cookers and steam-convection ovens – Clauses 7 and 25

**Bedeutung der verwendeten Abkürzungen  
Signification des abréviations utilisées**

<b>CENELEC-Dokumente</b>	<b>Documents du CENELEC</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of CENELEC	Comité Technique de la CEI/du CENELEC

<b>61E/216/CDV</b> Draft Amendment 2 to IEC 335-2-47: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric boiling pans – Clauses 7 and 25	<b>TK 61</b>	<b>62D/236/CDV</b> IEC 60601-2-39, Ed. 1: Medical electrical equipment. Part 2: Particular requirements for the safety of peritoneal dialysis equipment	<b>TK 62</b>
<b>61E/217/CDV</b> Draft Amendment 2 to IEC 335-2-48: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric grillers and toasters – Clauses 7, 11, 19 and 25	<b>TK 61</b>	<b>65C/174/CDV</b> Fieldbus. Part 5: Application layer service definition	<b>TK 65</b>
<b>61E/218/CDV</b> Draft Amendment 2 to IEC 335-2-49: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric hot cupboards – Clauses 7 and 25	<b>TK 61</b>	<b>65C/175/CDV</b> Fieldbus. Part 6: Application layer protocol specification	<b>TK 65</b>
<b>61E/219/CDV</b> Draft Amendment 2 to IEC 335-2-50: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric bains-marie – Clauses 7 and 25	<b>TK 61</b>	<b>65B/306/CDV</b> Draft IEC 1514: Method of evaluating the performance of valve positioners with pneumatic outputs for use in industrial-process control systems	<b>TK 65</b>
<b>61E/220/CDV</b> Draft Amendment 1 to IEC 335-2-58: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric dishwashing machines – Clauses 7 and 25	<b>TK 61</b>	<b>prEN 50275-1:1997</b> Conductive charging for electrical vehicles, Part 1: General considerations	<b>AG 69</b>
<b>61E/221/CDV</b> Draft Amendment 1 to IEC 335-2-62: – Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric rinsing sinks – Clauses 7 and 25	<b>TK 61</b>	<b>86A/395/CDV</b> Proposed amendment to IEC 793-1-3	<b>TK 86</b>
<b>prEN 60335-2-64:1997 (Second vote)</b> Safety of household and similar electrical appliances – Part 2: Particular requirements for commercial electric kitchen machines [IEC 335-2-64:199X – (61E/178/FDIS), mod.]	<b>TK 61</b>	<b>86A/396/CDV</b> Proposed amendment to IEC 794-2	<b>TK 86</b>
<b>prEN 61029-2-2:1997 (Second vote)</b> Safety of transportable motor-operated electric tools – Part 2: Particular requirements for radial arm saws [IEC 1029-2-2:1993, mod.]	<b>UK 61F</b>	<b>86B/962/CDV</b> Fibre optic interconnecting devices and passive components – Basic tests and measurement procedures – Part 2-42: Tests – Static side load for connectors	<b>TK 86</b>
<b>prEN 61029-2-3:1997 (Second vote)</b> Safety of transportable motor-operated electric tools – Part 2: Particular requirements for planers and thicknessers [IEC 1029-2-3:1993, mod.]	<b>UK 61F</b>	<b>86B/957/CDV</b> Fibre optic interconnecting devices and passive components – Basic tests and measurement procedures – Part 3-4: Examination and measurements – Attenuation	<b>TK 86</b>
<b>62D/233/CDV</b> IEC 601-2-25: Medical electrical equipment. Part 2: Particular requirements for the safety of electrocardiographs	<b>TK 62</b>	<b>prEN 61754-6:1996</b> IEC 1754-6: Fibre optic connector interfaces. Part 6: Type MU connector family	<b>TK 86</b>
<b>62B/316/CDV</b> IEC 1331: Protective devices against diagnostic medical X-radiation. Part 3: Protective clothing and protective devices for gonads	<b>TK 62</b>	<b>prEN 181103:1997</b> Blank detail specification: Fibre optic branching devices – Type: Non wavelength selective transmissive star for telecommunication application	<b>TK 86</b>
<b>prEN 50220:1997</b> Hearing aids – General requirements	<b>TK 62</b>	<b>prEN 181104:1997</b> Blank detail specification: Fibre optic branching devices – Type: Wavelength selective transmissive star for telecommunication application	<b>TK 86</b>
<b>62D/238/CDV</b> IEC 60601-2-2, Ed. 3: Medical electrical equipment. Part 2: Particular requirements for the safety of high frequency surgical equipment	<b>TK 62</b>	<b>CISPR/E/152 + 154/CDV</b> Amendment to CISPR 13:1996. Subclauses 4.5, 5.5	<b>TK CISPR</b>
<b>62D/234/CDV</b> Amendment to IEC 60601-2-3, Ed. 2: Medical electrical equipment. Part 2: Particular requirements for the safety of short-wave therapy equipment	<b>TK 62</b>	<b>CISPR/E/152/CDV</b> Amendment to CISPR 20:1996 – Subclauses 5.4, 5.5, B.1, B.4	<b>TK CISPR</b>
<b>62D/235/CDV</b> IEC 60601-2-23, Ed. 2: Medical electrical equipment. Part 2: Particular requirements for the safety and essential performance of transcuteaneous partial pressure monitoring equipment	<b>TK 62</b>	<b>prHD 625.3 S1:1997</b> Insulation co-ordination for equipment within low-voltage systems. Part 3: Use of coatings to achieve insulation Co-ordination of printed board assemblies [IEC 664-3:1992]	<b>CLC/TC 28A</b>
		<b>PQ IEC 749:1996</b> Semiconductor devices. Mechanical and climatic test methods	<b>CLC/TC CECC/SC 47AX</b>
		<b>prEN 165000-5:1997</b> Film and hybrid integrated circuits. Part 5: Procedure for qualification approval	<b>CLC/TC CECC/SC 47AX</b>
		<b>prEN 125000:1997</b> Generic specification: Cores made of ferrite materials	<b>CLC/TC CECC/SC 51X</b>
		<b>34A/723/CDV</b> Lamps – Revision of IEC 360, 3rd edition: Composition of lamp test holder material	<b>IEC/SC 34A</b>

**47E/81/CDV** **IEC/SC 47E**  
Amendment to IEC 747-2: Semiconductor devices – Discrete devices. Part 2: Rectifier diodes.

**48D/121/CDV** **IEC/SC 48D**  
Draft for Generic standard for modular order for the development of mechanical structures for electronic equipment practice

**59E/96/CDV** **IEC/SC 59E**  
Amdt to IEC 311 (1995), 3rd ed., for clarification (shot of steam)

**59E/97/CDV** **IEC/SC 59E**  
Amdt to IEC 311 (1995), 3rd ed., Clauses 2 and 8: Scratch resistance of sole-plate

**80/143/CDV** **IEC/TC 80**  
Global navigation satellite systems (GNSS). Part 2: Global navigation satellite system (GLONASS) – Receiver equipment – Performance standards, methods of testing and required test results

**85/147/CDV** **IEC/TC 85**  
Draft IEC 61554 (Ed. 1): Dimension for panel mounted indicating and recording electrical measuring instruments

**85/148/CDV** **IEC/TC 85**  
Draft IEC 61786 Ed. 1: Low frequency magnetic and electric fields with particular regard to exposure of human beings – Instrumentation requirements and guidance for measurement procedures

**89/240/CDV** **IEC/TC 89**  
Fire hazard testing. Part 6: Smoke obscuration. Section 31: Small scale static test: Materials

**100A/45/CDV** **IEC/SC 100A**  
Revision of IEC 1114-1: Methods of measurement on receiving antennas for satellite broadcast transmission in the 11/12 GHz band. Part 1: Electrical measurements on individual and collective receiving antenna

**Einsprachetermin: 25.04.1997**  
**Délai d'envoi des observations: 25.04.1997**

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch CENELEC Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le CENELEC

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 60034-22:1997** **TK 2**  
[IEC 34-22:1996]

Drehende elektrische Maschinen. Teil 22: Wechselstromgeneratoren für Stromerzeugungsaggregate mit Hubkolben-Verbrennungsmotoren

*Machines électriques tournantes. Partie 22: Génératrices à courant alternatif pour moteurs à combustion interne et à pistons*

**HD 528 S2:1997** **TK 17B**  
[IEC 890:1987 + corrigendum 1988 + A1:1995]

Verfahren zur Ermittlung der Erwärmung von partiell typgeprüften Niederspannung-Schaltgerätekombinationen (PTSK) durch Extrapolation

*Méthode de détermination par extrapolation des échauffements pour les ensembles d'appareillage à basse tension dérivés de séries (EDS)*

Ersetzt/remplace:

**HD 528 S1:1989**

ab/dès 01.12.97

**HD 626 S1:1996/A1:1997** **TK 20A**

Isolierte Freileitungsseile für oberirdische Verteilungsnetze mit Nennspannungen  $U_0/U(U_m)$ : 0.6/1 (1.2) kV

*Câbles de distribution aérienne de tension assignée  $U_0/U(U_m)$ : 0.6/1 (1.2) kV*

**EN 50143:1997** **TK 20B**

Leitungen für Leuchtröhrengeräte und Leuchtröhren-Anlagen mit einer Leerspannung über 1 kV aber nicht über 10 kV

*Câbles pour installations d'enseignes et de tubes à décharges lumineuses fonctionnant avec une tension à vide supérieur à 1 kV ne dépassant pas 10 kV*

**EN 50214:1997** **TK 20B**

Flexible Aufzugssteuerleitungen

*Câbles souples pour ascenseurs et monte-charge*

Ersetzt/remplace:

**HD 359 S2:1990 (partly)**

ab/dès 01.12.97

**EN 50085-1:1997** **TK 23A**

Elektroinstallationskanalsysteme für elektrische Installationen, Teil 1: Allgemeine Anforderungen

*Systèmes de goulottes et de conduits profilés pour installation électriques, Partie 1: Règles générales*

**ENV 50269:1997** **TK 31**

Assessment and representation testing of high-voltage machines. (Titel nur in englisch)

*(Titre seulement en anglais)*

**EN 60598-2-7:1989/A13:1997** **TK 34D**

Leuchten. Teil 2: Besondere Anforderungen. Hauptabschnitt 7: Ortsveränderliche Gartenleuchten

*Luminaires. Deuxième partie: Règles particulières. Section 7: Luminaires portatifs pour emploi dans les jardins*

**EN 130000:1993/A10:1997** **TK 40**

Fachgrundspezifikation: Festkondensatoren

*Spécification générique: Condensateurs fixes*

**EN 50117-1:1995/A1:1997** **TK 46**

Koaxialkabel für Kabelverteilanlagen. Teil 1: Fachgrundspezifikation

*Câbles coaxiaux pour réseaux câbles de distribution. Partie 1: Spécification générique*

(Fortsetzung auf Seite 70)

# SEV-Informationstagung

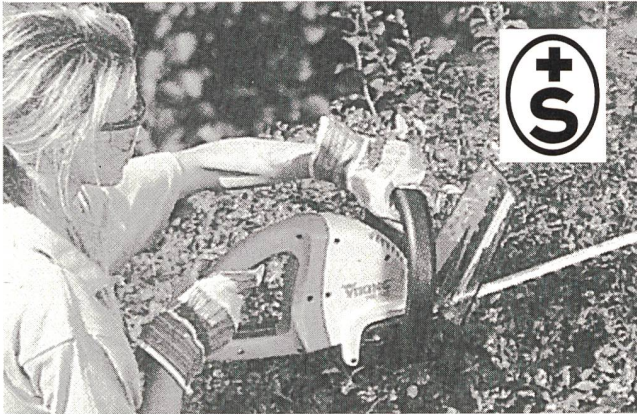
- **Revision der Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse (NEV)**
- **Verordnung über die elektromagnetische Verträglichkeit (VEMV)**

Datum:	Dienstag, 3. Juni 1997	Mittagessen:	Gemeinsames Mittagessen im Kongresshaus.
Tagungsort:	Kongresshaus, Gotthardstrasse 5, 8002 Zürich, Telefon 01 206 36 36 (Tram 6, 7 und 13 ab Hauptbahnhof bis Stockerstrasse). Bitte Eingang «K», Seite Claridenstrasse, benützen.	Zielgruppen:	Alle Hersteller, Produzenten, Importeure, Inverkehrbringer, Einkäufer, Grossisten und Installateure sowie Lehrkräfte der Elektrizitätsbranche, Elektrokontrolleure und -planer, Elektrizitätswerke sowie Konsumenten elektrischer Erzeugnisse.
Tagungsleiter:	Josef Bruhin, Leiter Abteilung Material und Apparate des Eidg. Starkstrominspektorates	Tagungsziel:	Die revidierte NEV und die neue VEMV, welche den EU-Richtlinien angepasst sind, werden vorgestellt und erläutert; im speziellen der Nachweis über die Erfüllung der grundlegenden Anforderungen.
Anreise:	Parkplätze sind beschränkt verfügbar; bitte öffentliche Verkehrsmittel benützen.		
Unterlagen:	Tagungsband mit allen Referaten.		

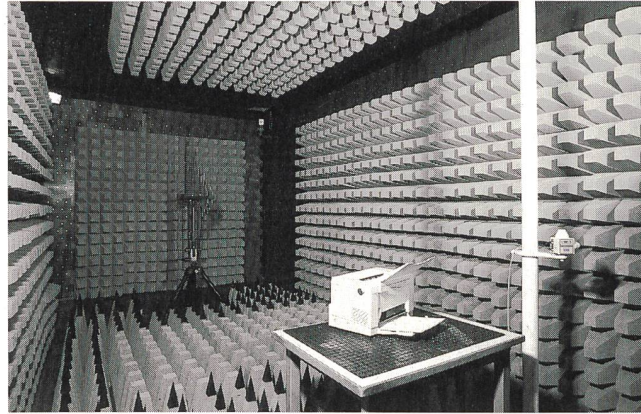
## 3. Juni '97



Kosten:	Teilnehmerkarte (inbegriffen sind Tagungsband, Pausenkaffee, Mittagessen mit einem Getränk und Kaffee)	Nach Eingang der Anmeldung und Bezahlung der Kosten erfolgt der Versand der Teilnehmerkarten sowie der Bons für das Mittagessen und den Tagungsband. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an den SEV, Telefon 01 956 11 11, direkt 01 956 11 39.
	Nichtmitglieder Fr. 400.-	
	Einzelmitglieder des SEV Fr. 300.-	
	Mitarbeiter von Kollektivmitgliedfirmen des SEV Fr. 300.-	
	Ab 5 Teilnehmern 10% Rabatt	Im Verhinderungsfall bitten wir um telefonische Mitteilung und um Rücksendung der Tagungsunterlagen. Bei Abmeldung nach dem 16. Mai 1997 beanspruchen wir eine Bearbeitungsgebühr von Fr. 50.-. Bei Fernbleiben wird der volle Teilnehmerbeitrag verrechnet.
Anmeldung:	Interessenten dieser Veranstaltung bitten wir, die beigelegte Anmeldekarte bis spätestens 16. Mai 1997 an den Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Tagungsorganisation, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, zu senden. Gleichzeitig ersuchen wir um Einzahlung der Kosten auf das PC-Konto 80-6133-2 des SEV.	Zu beachten: Fragen aus dem Teilnehmerkreis nimmt die Tagungsleitung bis zum 23. Mai 1997 gerne im voraus entgegen.



Hohe Sicherheit – auch im Alltag



Absorberhalle bis 1 GHz

## Programm

09.00 Erfrischungen

09.30 Begrüssung

Dr. Edmond Jurczek, Direktor des SEV

09.45 **1. Anpassung der schweizerischen Vorschriften über das Inverkehrbringen von elektrischen Erzeugnissen an das Recht der EU.**

Dr. Werner Bühlmann, Chef des Rechtsdienstes, Bundesamt für Energiewirtschaft

Politische und rechtliche Rahmenbedingungen für die Revision der Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse und die Schaffung der Verordnung über die elektromagnetische Verträglichkeit

10.15 **2. Die revidierte NEV und die neue VEMV**

Peter Rey, Rechtsdienst, Eidg. Starkstrominspektorat

Inhalt, Änderungen gegenüber der bisherigen Regelung, Vollzug.

10.50 Pause und Erfrischungen

11.20 **3. Die neue Verordnung über die elektromagnetische Verträglichkeit (VEMV)**

Werner Hirschi, EMC Fribourg SA, Rossens  
Bisherige EMV-Vorschriften in der Schweiz im Vergleich zur EU, anzuwendende Normen, Vergleich der VEMV mit der EU-Richtlinie über die EMV, Aussagekraft der EMV-Prüfungen im Rahmen der «Selbstzertifizierung»

12.00 Diskussion zu den Themen 1–3

12.30 Mittagessen

14.10 **4. Erfahrung eines Herstellers mit der EMV- und der Niederspannungsrichtlinie**

Gerd Potisk, CE-Beauftragter, Betreuung von Sammelschutzsystemen, QM ABB Network Partner AG, Abt. NST-21, Baden

Niederspannung: Normenvielfalt für gleiche Sicherheit, Umsetzung der Richtlinie, heutiger Ablauf

EMV: Geschichte der EMV-Prüfungen bei BBC/ABB-Schutztechnik, Umsetzung der Richtlinie, heutiger Ablauf, neue Normen für Schutztechnik. Folgerungen, Zusammenfassung – kurze Vorstellung einiger Geräte

Diskussion

14.55 **5. Sicherheitstechnische Prüfungen an elektrischen Niederspannungserzeugnissen**

Roland Iseli, Prüfungen, SEV

Erfüllung der Anforderungen nach NEV, Übersicht über die internationalen Normen, Prüfverfahren und Prüfberichte

Diskussion

15.30 **6. Zertifizierung, Konformitätssicherung und Konformitätszeichen: Obligatorisch oder freiwillig**

Matej Grilc, Zertifizierung und Überwachung, SEV  
Nationale und internationale Zertifizierungsverfahren, Zertifizierungsarten, schweizerisches Sicherheitszeichen und CE-Kennzeichnung, Konformitätssicherung und Überwachung

Diskussion

16.10 Schluss der Tagung

# Journée d'information de l'ASE / IFICF du 19 juin 1997

- Révision de l'ordonnance sur les matériels électriques à basse tension (OMBT)
- Ordonnance sur la compatibilité électromagnétique (OCEM)

Date:	Jeudi, 19 juin 1997	Groupes ciblés:	Fabricants, importateurs, représentants et acheteurs de matériels électriques à basse tension, installateurs électriciens, contrôleurs et planificateurs d'installations électriques, enseignants dans la branche de l'électricité.
Lieu de la manifestation:	Casino de Montreux, 1820 Montreux (10 min. à pied de la gare)	Buts de la journée:	Présentation de la révision de l'OMBT et de la nouvelle OCEM. Comparaison avec les directives européennes. Explications et commentaires des milieux intéressés.
Président de la journée:	Serge Michaud, ASE, Inspection Suisse Romande, Ch. de Mornex 3, 1003 Lausanne		
Places de parc:	Aucune au Casino de Montreux		
Publication de conférences:	Un recueil des exposés en français sera mis à disposition des participants		
Déjeuner:	Déjeuner en commun au Casino de Montreux		Les participants sont invités à adresser leurs questions par écrit au président de la journée avant le 30 mai 1997, fax 021 320 00 96.

## 19 juin '97



Frais: Carte de participation (comprenant le recueil des exposés, les cafés, le déjeuner avec une boisson et café)

Non-membres de l'ASE Fr. 400.-  
Membres de l'ASE Fr. 300.-

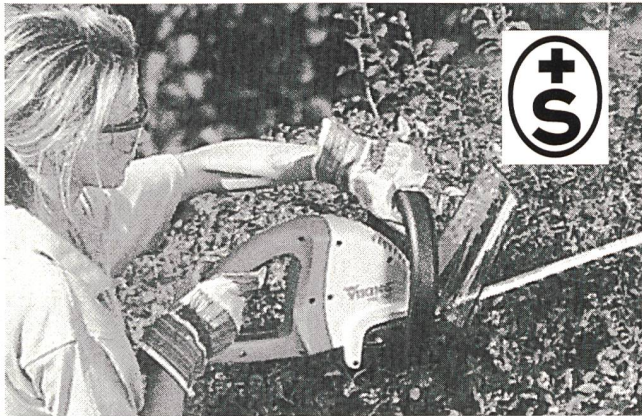
Dès 5 participants rabais 10%

Inscriptions: Nous prions les intéressés de bien vouloir envoyer le bulletin d'inscription ci-joint jusqu'au 5 juin 1997 au plus tard à l'Association Suisse des Electriciens, Services internes, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, en virant simultanément le montant des frais au moyen du bulletin de versement annexé sur le CP 80-6133-2 de l'ASE. Les participants recevront leur carte de participation ainsi que les bons pour le déjeuner

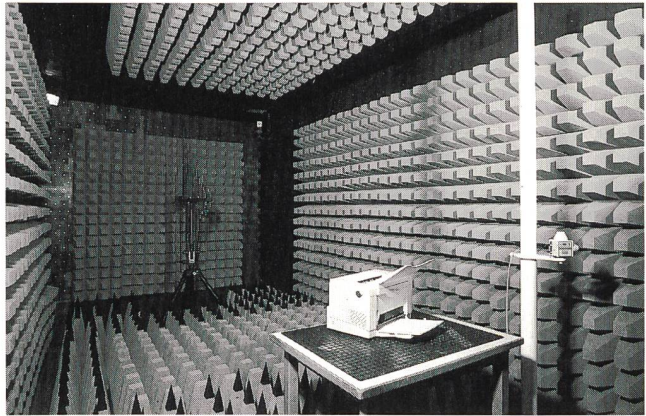
et le recueil des exposés après enregistrement de leur inscription et versement de leur contribution financière.

Le nombre de participants est limité. L'admission à la séance sera faite dans l'ordre d'arrivée des inscriptions. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à l'ASE, Inspection des installations à courant fort, Ch. de Mornex 3, 1003 Lausanne, tél. 021 312 66 96.

En cas d'annulation après le 5 juin 1997, un montant de fr. 50.- sera retenu pour les frais administratifs. En cas d'empêchement, les bons devront être retournés au secrétariat de l'ASE à Fehraltorf avant le 19 juin 1997, dernier délai. Au-delà de cette date, aucun remboursement ne sera effectué.



Securité – également dans la vie de tous les jours



Cage blindée anéchoïde jusqu'à 1GHz

## Programme

- 09.00 Accueil des participants – Café**
- 09.30 Allocution de bienvenue**  
Dr. Edmond Jurczek, directeur de l'ASE
- 09.45 1. Adaptation des prescriptions suisses sur la mise en circulation d'appareils électriques au droit de l'UE**  
Werner Bühlmann, chef du service juridique, Office fédéral de l'énergie  
Contenu:  
Conditions politiques et juridiques générales à la révision de l'ordonnance sur les matériels électriques à basse tension et création d'une ordonnance sur la compatibilité électromagnétique
- 10.15 2. La révision de l'OMBT et la nouvelle OCEM**  
Serge Michaud, Inspection Suisse Romande Lausanne  
Contenu, principales nouveautés par rapport à l'ancienne ordonnance, application
- 10.45 Pause, café**
- 11.15 3. La nouvelle ordonnance sur la compatibilité électromagnétique (OCEM)**  
Werner Hirschi, EMC Fribourg SA  
Contenu:  
Ancienne réglementation suisse en matière de CEM et comparaison avec celle de l'UE. Contenu essentiel de la nouvelle OCEM, normes à appliquer. Comparaison entre l'OCEM et la directive CEM de l'UE. Validité des essais de CEM dans le contexte de «l'autocertification»
- 12.00 Discussion sur les thèmes 1 à 3**
- 12.30 Repas de midi**
- 14.00 4. Expériences d'un constructeur concernant les directives CEM et les directives basse tension**  
Ivan De Mesmaeker et Gerd Potisk, ABB Network Partner AG, Baden  
Présentation succincte de certains appareils CEM: Historique des essais effectués par BBC/ABB dans ce domaine – Prise en compte des recommandations – Situation actuelle – Nouvelles normes en technique de protection  
Basse tension: Nombreuses normes couvrant les mêmes aspects de sécurité – Prise en compte des recommandations – Situation actuelle
- 14.30 5. Essais de sécurité de matériels électriques à basse tension**  
Roland Iseli, département des essais, ASE Fehrltorf  
Exigences selon l'OMBT, application des normes internationales, procédures et rapports d'essais
- 15.00 6. Certification et marquage Démarches volontaires ou obligatoires ?**  
Serge Michaud, Inspection Suisse Romande Lausanne  
Systèmes de certification nationaux et internationaux – Genres de certification, signe suisse de sécurité, marquage de conformité, marquage CE
- 15.30 Discussion sur les thèmes 4 à 6**
- 16.00 env. Fin de la séance**

- EN 50117-1:1995/A2:1997** **TK 46**  
 Koaxialkabel für Kabelverteilanlagen. Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Câbles coaxiaux pour réseaux câbles de distribution. Partie 1: Spécification générale*
- EN 50193:1997** **TK 59**  
 Geschlossene Elektro-Durchfluss-Wassererwärmer. Prüfverfahren zur Bestimmung der Gebrauchseigenschaften  
*Chauffe-eau électriques instantanés fermés. Méthodes de mesures de l'aptitude à la fonction*
- EN 60456:1994/A12:1997** **UK 59D**  
 Elektrische Waschmaschinen für den Hausgebrauch. Prüfverfahren zur Bestimmung der Gebrauchseigenschaften  
*Machines électriques à laver le linge pour usage domestique. Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction*
- EN 50144-2-15:1997** **UK 61F**  
 Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-15: Besondere Anforderungen für Heckenscheren  
*Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-15: Règles particulières pour les taille-haies*  
 Ersetzt/remplace:  
**HD 400.3N S2:1992**  
 ab/dès 31.12.97
- HD 384.4.442 S1:1997** **TK 64**  
 Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 4: Schutzmassnahmen. Kapitel 44: Schutz bei Überspannungen. Hauptabschnitt 442: Schutz von Niederspannungsanlagen bei Erdschlüssen in Netzen mit höherer Spannung  
*Installations électriques des bâtiments. Partie 4: Protection pour assurer la sécurité. Chapitre 44: Protection contre les surtensions. Section 442: Protection des installations à basse tension contre les défauts à la terre dans les installations à haute tension*
- HD 384.4.482 S1:1997** **TK 64**  
 Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 4: Schutzmassnahmen. Kapitel 48: Auswahl von Schutzmassnahmen als Funktion äusserer Einflüsse. Hauptabschnitt 482: Brandschutz bei besonderen Risiken oder Gefahren  
*Installations électriques des bâtiments. Partie 4: Protection pour assurer la sécurité. Chapitre 48: Choix des mesures de protection en fonction des influences externes. Section 482: Protection contre l'incendie dans des emplacements à risques*
- HD 384.5.551 S1:1997** **TK 64**  
 Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 5: Auswahl und Errichtung elektrischer Betriebsmittel. Kapitel 55: Andere Betriebsmittel. Hauptabschnitt 551: Niederspannungs-Stromversorgungsanlagen  
*Installations électriques des bâtiments. Partie 5: Choix et mise en oeuvre des matériels électriques. Chapitre 55: Autres matériels. Section 551: Groupes générateurs à basse tension*
- EN 61269-1-1:1997** **TK 86**  
*[IEC 1269-1-1:1994]*  
 Kontakteinsätze für Lichtwellenleiter. Teil 1-1: Bauartspezifikation  
*Jeux d'embouts pour fibres optiques. Partie 1-1: Spécification particulière cadre*
- EN 61269-1:1997** **TK 86**  
*[IEC 1269-1:1994]*  
 Kontakteinsätze für Lichtwellenleiter. Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Jeux d'embouts pour fibres optiques. Partie 1: Spécification générale*
- EN 61274-1:1997** **TK 86**  
*[IEC 1274-1:1994]*  
 Zwischenverbinder (Adapter) für Lichtwellenleiter. Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Raccords pour fibres optiques. Partie 1: Spécification générale*
- EN 61274-1-1:1997** **TK 86**  
*[IEC 1274-1-1:1994]*  
 Zwischenverbinder (Adapter) für Lichtwellenleiter. Teil 1-1: Vordruck für Bauartspezifikation  
*Raccords pour fibres optiques. Partie 1-1: Spécification particulière cadre*
- EN 55011:1991/A1:1997** **TK CISPR**  
*[CISPR 11:1990/A1:1996, modif]*  
 Grenzwerte und Messverfahren für Funkstörungen von industriellen, wissenschaftlichen und medizinischen Hochfrequenzgeräten (ISM-Geräten)  
*Limites et méthodes de mesure des caractéristiques de perturbations radioélectriques des appareils industriels, scientifiques et médicaux (ISM) à fréquence radioélectrique*
- EN 55014-1:1993/A1:1997** **TK CISPR**  
*[CISPR 14-1:1993/A1:1996]*  
 Grenzwerte und Messverfahren für Funkstörungen von Geräten mit elektromotorischem Antrieb und Elektrowärmegeräten für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke, Elektrowerkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten  
*Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques ou analogues comportant des moteurs ou des dispositifs thermiques, par les outils électriques et par les appareils électriques analogues*
- EN 55014-2:1997** **TK CISPR**  
*[CISPR 14-2:1997]*  
 Elektromagnetische Verträglichkeit. Anforderungen an Haushaltgeräte, Elektrowerkzeuge und ähnliche Elektrogeräte. Teil 2: Störfestigkeit – Produktfamiliennorm  
*Compatibilité électromagnétique. Exigences pour les appareils électrodomestiques, outillages électriques et appareils analogues. Partie 2: Immunité – Norme de famille de produits*  
 Ersetzt/remplace:  
**EN 55104:1995**  
 ab/dès 01.08.97
- ENV 50196:1995/A1:1997** **CLC/TC 78**  
 Arbeiten unter Spannung. Erforderlicher Isolationspegel und zugehörige Luftabstände. Berechnungsverfahren  
*Travaux sous tension. Niveau d'isolation requis et distances dans l'air correspondantes. Méthodes de calcul*
- EN 61243-1:1997** **CLC/TC 78**  
*[IEC 1243-1:1993, modif.]*  
 Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 1: Kapazitive Ausführung für Wechselspannungen über 1 kV  
*Travaux sous tension – Détecteurs de tension. Partie 1: Détecteurs de type capacitif pour usage sur des tensions alternatives de plus 1 kV*
- EN 290001:1997** **CLC/TC CECC/WG QAP**  
 Technology Approval Schedule: Manufacture of microelectronic integrated circuits and ASICs. (Titel nur in englisch)  
*(Titre seulement en anglais)*  
 Ersetzt/remplace:  
**CECC 210001:1995**

## Neue, nicht normative Publikationen Nouvelles publications non normatives

• Die nachfolgend aufgeführten Publikationen sind erschienen. Sie sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

• Les publications mentionnées ci-après ont paru. Elles peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

**R217-013:1997** **TK 3**  
Interchange formats. Evaluation of EDIF Version 3 0 0 level 0

**R217-017:1997** **TK 3**  
Evaluation techniques of the reliability test structures of the European mini test chip

## Rückzug von Technischen Normen des SEV Retrait de normes techniques de l'ASE

**SEV/ASE 3037.1963 + A1.1972** **TK 20A**  
**ungültig ab/annulée dès le 1997-04-01**

Energieverteilungskabel mit getränkter Papierisolierung für Mittelspannung

*Câbles de distribution moyenne tension isolés au papier imprégné*

Ersatz/remplacement:

**HD 621 S1:1996**

**SEV/ASE 1013.1959 + A1/1975** **TK 23A**  
**ungültig ab/annulée dès le 1997-03-01**

Sicherheitsvorschriften für Installationsrohre

*Prescriptions de sécurité pour les tubes d'installation*

Ersatz/remplacement:

**SN EN 60423:1994 + SN EN 50086-1:1993**

# Starkstrominspektorat Inspection des installations à courant fort Ispettorato degli impianti a corrente forte

**Sicherheits- und Q-Konzepte für Industrieanwender  
und Elektrizitätswerke**

## Pannen sind gefährlich und kosten Geld!

Störungen bei Industrieanlagen sind nicht nur ärgerlich, sondern haben bei der heutigen Just-in-time-Produktion für ein Unternehmen oft sogar fatale wirtschaftliche Folgen. Zudem können sie Betreiber und Umwelt gefährden. Zusammen mit der wachsenden Komplexität, welche fast alle Systeme kennzeichnet, die in der Industrie Anwendung finden, wirft dies Fragen bezüglich der Sicherheit der Anlagen auf und fordert eine Neuorientierung der Mitarbeiter. Solche Fragen müssen im Rahmen eines gesamt-

betrieblichen Sicherheitskonzeptes gelöst werden. Sicherheitskonzepte, insbesondere auch solche für elektrische Anlagen, sind normalerweise Bestandteil eines übergeordneten Qualitätsmanagementsystems nach ISO- und EN-Normen und in dieses zu integrieren.

Der Geschäftsbereich STI des SEV bietet als Dienstleistung Unterstützung bei der Erarbeitung und Beurteilung von Sicherheitskonzepten, insbesondere für die elektrischen Anlagen gemäss Artikel 12 der Starkstromverordnung (StV) und den Normen EN 50110-1/2, an.

Auskünfte erteilt Rolf Oster, SEV, Starkstrominspektorat, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 12 10.

## Wollten Sie nicht schon lange mit dem Aufbau eines Management-Systems beginnen?

Der SEV unterstützt Sie kompetent auf dem Weg zur erfolgreichen Zertifizierung!

Vereinbaren Sie einen unverbindlichen Besprechungstermin mit unseren Spezialisten:

Werner A. Senn 01 956 13 24  
Dr. Silvio Vaccani 01 956 13 56



Schweiz. Elektrotechnischer Verein  
Quality Management Services  
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf  
Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22

## Ingénieur en électrotechnique chez FMB.

BKW FMB Energie SA repourvoit un poste d'ingénieur ETS en électrotechnique pour son bureau d'exploitation de Bienne.

Notre nouveau collaborateur sera chargé de la planification de notre réseau de distribution et de son entretien, de l'élaboration et du suivi de projets de moyenne et basse tension.

Le candidat devra être de langue maternelle française avec de bonnes connaissances d'allemand, avoir de l'entregent, de l'initiative et le contact facile avec notre clientèle. De bonnes dispositions pour le travail d'équipe et la communication sont nécessaires.

M. Peter Tanner se tient à votre disposition pour de plus amples informations. La lettre de motivation et les documents habituels sont à adresser à BKW FMB Energie SA, Bureau d'exploitation Bienne, Rue Dr Schneider 16, 2560 Nidau, téléphone 032/332 02 02.

F M B

### Ingenieurschule Biel

Für unsere Abteilung **Elektrotechnik** suchen wir auf **1. Oktober 1997** (oder nach Übereinkunft) eine/einen nebenamtliche/-n (allenfalls eine/einen hauptamtliche/-n)



### Dozentin oder Dozenten

für Erzeugung, Übertragung und Verteilung elektrischer Energie

Interessierte Persönlichkeiten mit einschlägiger Praxis auf den Gebieten der Energie-Erzeugungs- und Verteilungsanlagen, Schaltanlagen und Schutztechnik sind eingeladen, beim Direktionssekretariat der **INGENIEURSCHULE BIEL**, Postfach 1180, **2501 Biel** (Telefon 032 321 62 02), die Bewerbungsunterlagen anzufordern.



ELEKTRISCHE  
UNTERNEHMUNGEN

Als führendes Elekrounternehmen im Kanton Thurgau möchten wir unsere Marktstellung halten und mit neuen Technologien Schritt halten.

Einem engagierten, unternehmerisch denkenden und fachlich ausgewiesenen Elektrofachmann bieten wir als

### Abteilungsleiter Netzbau

eine neue Herausforderung, sich beruflich weiterzuentwickeln.

Ideale Voraussetzungen für diese Tätigkeit sind eine abgeschlossene Lehre als Netzelektriker sowie absolvierter Berufsprüfung. Erfahrung im Netzbau, Organisation, Führungsqualitäten sowie Einsatzplanung von Mitarbeitern runden das Idealprofil ab.

Uns würde es freuen, Ihnen unseren Betrieb vorstellen zu dürfen.

Es lohnt sich, mit unserem Herrn K. Kuenzle Kontakt aufzunehmen.

### Wir elektrisieren

8570 Weinfelden ■ Tel. 071 / 626 56 56  
Filialen in Frauenfeld, Amriswil, Lengwil, Wigoltingen  
24-Stunden Service 0800-815 115

## stationenbau ag

Schützenhausstrasse 2      Telefon 056 621 22 23  
CH-5612 Villmergen      Telefax 056 621 22 18

Unsere Ingenieurgruppe bearbeitet anspruchsvolle Aufgaben aus dem Gebiet der elektrischen Energieversorgung und zeichnet verantwortlich für diverse Produktlinien zum Schutz, zur Messung, Steuerung und Überwachung von Versorgungsnetzen.

In dieses Team suchen wir einen

### Elektroingenieur

Sie übernehmen die Verantwortung für unseren Bereich **Schutztechnik**. Falls Sie über eine entsprechende Berufserfahrung verfügen, kundenorientiert denken, flexibel, dynamisch und bereit sind, für eine attraktive Produktlinie mit guten Marktchancen Verantwortung zu übernehmen, dann sind Sie möglicherweise unser Mann.

Interessiert? Rufen Sie bitte unsere Herren Doessegger oder Bürki an! Wir geben Ihnen gerne weitere Auskünfte.

stationenbau ag



## Gemeinde Oftringen

Durch Umstrukturierung der Organisation bei den Gemeindebetrieben suchen wir auf den 1. September 1997 oder nach Vereinbarung eine/einen

### Leiter/-in der Gemeindebetriebe (Elektrizitäts- und Wasserversorgung)

Für diese Stelle bringen Sie folgende Voraussetzungen mit:

- Ihr Alter liegt zwischen 32 und 45 Jahren
- Sie verfügen über den Abschluss als Elektrotechniker TS
- Sie haben 5 bis 8 Jahre Betriebs- und Projektierungserfahrung und zudem Erfahrung im Netzbau und Grundkenntnisse in den Belangen der Wasserversorgung
- Sie haben Führungserfahrung und sind in der Lage, einem Team von 6 Mitarbeiter/-innen kompetent vorzustehen
- Sie sind initiativ, belastbar, kommunikationsfähig und erledigen auch administrative Arbeiten speditiv und exakt
- Die Wohnsitznahme in Oftringen wird erwartet

Wir bieten Ihnen ein Wirkungsfeld mit hoher Selbständigkeit, interessanten und vielseitigen Tätigkeiten sowie eine zeitgemässe leistungsorientierte Besoldung.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Fühlen Sie sich angesprochen? Für nähere Auskünfte stehen Ihnen Gemeindeammann Heinz Senn (Tel. 062 789 82 00) oder Vizeammann und Ressortleiter Fritz Dätwyler (Tel. 062 837 63 70 G) gerne zur Verfügung.

Ihre handschriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und einer aktuellen Passfoto richten Sie bis 12. April 1997 an den Gemeinderat Oftringen, Zürichstrasse 30, 4665 Oftringen.

**Gemeinderat Oftringen**

## 9. Leicht-Elektromobil-Salon in Zürich

und 6. Solarsalon der Schweiz, 17.–20. April 1997

Do/Fr/Sa 10–20 Uhr, So 10–18 Uhr

- Neue Leicht-Elektromobile und Elektrovers zum Testen
- Erstmals in Zürich: Sonderschau Elektrovers
- Neu: Solarflugzeuge und Solarboote
- Neu: EWZ-Solarstrombörse
- Neu: Holzenergie und Wärmepumpen
- Umfassendste Sonnenenergie-Ausstellung
- Neueste Solaranlagen für Wärme und Strom
- Stündliche Vorträge für alle
- Gratis: Betreutes Kinderprogramm...



Messe Zürich

Informationen:

Ing. Büro Muntwyler

Postfach 512, 3052 Zollikofen, Telefon 031 911 50 61

## Inserentenverzeichnis

Asea Brown Boveri AG, Baden	75
Dätwyler AG, Altdorf	10
Detron AG, Stein	34
Dynamic Design AG, Villmergen	34
Enermet AG, Fehraltorf	76
GEC Alstom T&D AG, Suhr	18
Hager Modula SA, Le Mont-sur-Lausanne	8
Landis & Gyr (Schweiz) AG, Zug	5
Lanz Oensingen AG, Oensingen	34
LEM Elmes AG, Pfäffikon	4
Moser-Glaser & Co. AG, Muttenz	4
Muntwyler Energietechnik AG, Zollikofen	73
Siemens Schweiz AG, Zürich	2

**Stelleninserate**

**72, 73**

# BULLETIN

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein (SEV) und Verband Schweizerischer Elektrizitätswerke (VSE).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik**

Martin Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Redaktionsleitung), Paul Batt (Informationstechnik); Dr. Ferdinand Heiniger, Dipl. Phys. ETH (Energietechnik); Heinz Mostosi, Barbara Spiess. Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 54.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft**

Ulrich Müller (Redaktionsleitung); Daniela Huber (Redaktorin); Elisabeth Fischer.

Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91, Fax 01 221 04 42.

**Inseratverwaltung:** Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 10, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

**Adressänderungen/Bestellungen:** Schweiz. Elektrotechn. Verein, Dienste/Bulletin, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben.

**Bezugsbedingungen:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. Abonnement in der Schweiz pro Jahr Fr. 195.–, in Europa pro Jahr Fr. 240.–, Einzelnummern im Inland: Fr. 12.– plus Porto, im Ausland: Fr. 12.– plus Porto.

**Satz/Druck/Spedition:** Vogt-Schild AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck:** Nur mit Zustimmung der Redaktion.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier.

**Editeurs:** Association Suisse des Electriciens (ASE) et Union des centrales suisses d'électricité (UCS).

**Redaction ASE: Techniques de l'information et techniques de l'énergie**

Martin Baumann, ing. dipl. EPF (chef de rédaction), Paul Batt (techniques de l'information); Dr. Ferdinand Heiniger, phys. dipl. EPF (techniques de l'énergie); Heinz Mostosi, Barbara Spiess.

Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, tél. 01 956 11 11, fax 01 956 11 54.

**Redaction UCS: Economie électrique**

Ulrich Müller (chef de rédaction); Daniela Huber (rédactrice); Elisabeth Fischer.

Gerbergasse 5, case postale 6140, 8023 Zurich, tél. 01 211 51 91, fax 01 221 04 42.

**Administration des annonces:** Bulletin ASE/UCS, Förlibuckstrasse 10, case postale 229, 8021 Zurich, tél. 01 448 86 34 ou 01 448 71 71, fax 01 448 89 38.

**Changements d'adresse/commandes:** Association Suisse des Electriciens, Services/Bulletin, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, tél. 01 956 11 11, fax 01 956 11 22.

**Parution:** Deux fois par mois. Un «annuaire» paraît au printemps de chaque année.

**Abonnement:** Pour chaque membre de l'ASE et de l'UCS 1 expl. gratuit. Abonnement en Suisse: par an 195.– fr., en Europe: 240.– fr. Prix de numéros isolés: en Suisse 12.– fr. plus frais de port, à l'étranger 12.– fr. plus frais de port.

**Composition/Impression/expédition:** Vogt-Schild SA, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Soleure, tél. 032 624 71 11.

**Reproduction:** D'entente avec la rédaction seulement.

Impression sur papier blanchi sans chlore.

ISSN 1420-7028

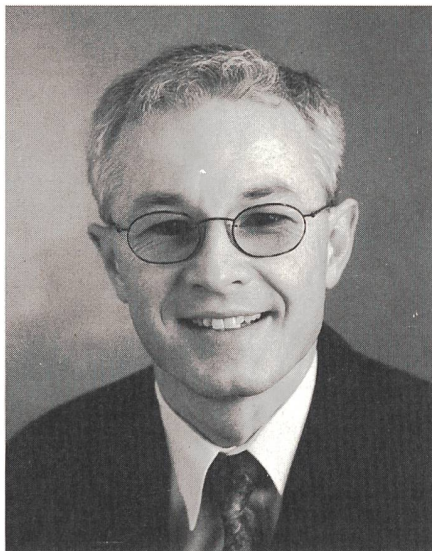
**G**lobalisierung, Privatisierung, Deregulierung, offene Märkte, ... Geht Ihnen auch manchmal durch den Kopf, dass sich diese zukunftssträchtigen und bestimmt herausfordernden Trends in der Realität oft ganz anders darstellen, als sie in der Theorie definiert werden? So kommt es öfters vor, dass bei breit gefächerten internationalen öffentlichen Ausschreibungen die individuelle Betrachtungsweise in den Vergleichsofferten schlichtweg nicht mehr möglich ist. Ausser den Einstandspreisen können da kaum noch andere (Qualitäts-)Merkmale verglichen werden.

Wie steht es aber mit dem menschlichen Kontakt bei solchen Einkäufen? Eines ist doch sicher: Gute Geschäfte im Sinne des Kunden und des Lieferanten werden auch in Zukunft vor allem im persönlichen Gespräch zwischen Menschen abgewickelt – Vertrauen schaffen und sich gründlich kennenlernen sind für ein tragfähiges Geschäft Voraussetzung.

Und wie steht es mit dem Globalismus? Kaum nimmt man das Wort in den Mund, wird auch schon gleich das kleine Wort *lokal* nachgeschoben: global, but local! Zum Beispiel gilt dies in der Firma, für die ich verantwortlich zeichne – früher in schweizerischen, nun seit zwei Jahren in finnischen Händen –, eine Schweizer Firma, die finnische Elektrizitätszähler in der Schweiz verkauft.

Eines ist klar: Überzeugen müssen nebst dem Produkt vor allem der Verkäufer und seine Firma, die dahintersteht. Der Verkäufer ist es, der den Kunden überzeugen muss, dass seine angebotene Leistung besser ist als die der Konkurrenz. Bluffen liegt da nicht drin, denn sein Gegenüber kennt ihn schon zu lange und zu genau. Der Verkäufer weiss auch, dass sich Ehrlichkeit und Vertrauen auszahlen – und zwar für beide Seiten. Es bleibt somit unwichtig, woher das Qualitätsprodukt schliesslich stammt – die lokale Betreuung steht an erster Stelle, und die muss in jedem Fall zuverlässig sein. Also: «Lokalität» inmitten des globalen Marktes.

Hoffen wir, dass die weltweiten wirtschaftlichen Herausforderungen, die sicherlich für uns alle auch eine Chance darstellen, nicht darüber hinwegtäuschen, dass ohne die Menschen im geschäftlichen Alltag keine langfristigen Erfolge möglich sind.



*Eduard Schwab, Geschäftsführer  
Enermet AG, 8320 Fehraltorf*

## **Global oder lokal? – Schweizer Firma in fremden Diensten**

**G**lobalisation, privatisation, déréglementation, marchés ouverts ... N'avez-vous pas parfois l'impression que dans la réalité, ces tendances d'avenir et certainement pleines de défis se présentent tout autrement que leur définition en théorie? C'est ainsi qu'il arrive fréquemment, lors d'appels d'offres publics internationaux de grande envergure, qu'une vue plus personnalisée des offres comparées ne soit tout simplement plus possible. A part les prix de revient, il n'y a plus guère d'autres caractéristiques (de qualité, par exemple) que l'on puisse comparer.

Mais qu'en est-il du contact humain lors de telles acquisitions? Une chose est sûre: les bonnes affaires, au sens du client et du fournisseur, continueront de se faire surtout dans le cadre des con-

tacts personnels entre êtres humains – créer la confiance et se connaître, telles sont les conditions indispensables à une affaire bien faite.

Et qu'en est-il du globalisme? A peine a-t-on prononcé ce terme qu'on s'empresse d'ajouter le petit mot de *local*: «Global, but local!» C'est valable par exemple pour la société dont je suis responsable – autrefois d'appartenance suisse, depuis deux ans entre les mains de Finlandais – ou plus exactement une société suisse qui vend des compteurs finlandais en Suisse.

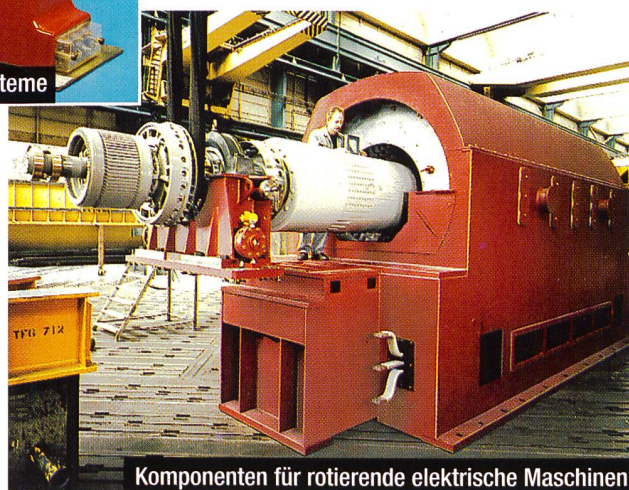
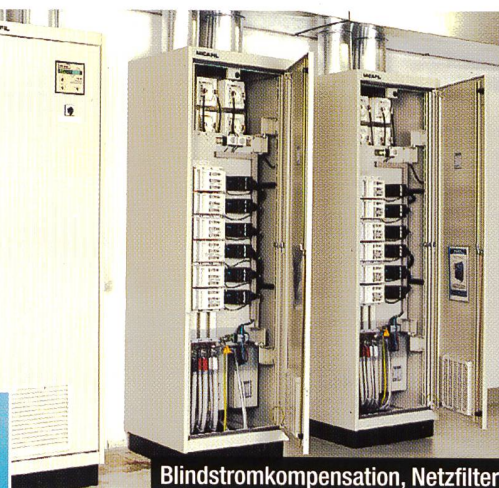
Une chose est claire: non seulement le produit doit être convaincant, mais aussi et surtout le vendeur et sa société. C'est au vendeur qu'il incombe de convaincre le client que sa prestation est meilleure que celle de la concurrence. Pas question de bluffer car son interlocuteur le connaît déjà trop bien et depuis trop longtemps. Le vendeur sait aussi que l'honnêteté et la confiance paient – réciproquement. En fin de compte, peu importe en fait d'où vient le produit, c'est l'encadrement local qui compte avant tout et c'est lui qui doit être fiable. Autrement dit: savoir se montrer local – en plein marché global.

Espérons que les défis économiques mondiaux, qui représentent certainement autant de chances pour nous tous, ne nous feront pas oublier que dans les affaires quotidiennes, des succès durables ne sont pas possibles sans les êtres humains.

# MICAFIL

*Isoliertechnik AG*

## Ihr Partner für eine zukunftsorientierte Elektrotechnik



**Profitieren Sie von unserer Erfahrung als  
leistungsfähiger Zulieferbetrieb**

Micafil Isoliertechnik AG  
Badenerstrasse 780

Postfach  
CH-8048 Zürich

Tel. ++41 (0) 1 435 63 44  
Fax ++41 (0) 1 435 64 44



■ ■ ■ ■ ■ **Bleiben Sie**  
**anpassungs-**  
**fähig!**  
**Wir zeigen**  
**Ihnen wie.**

■ ■ ■ ■ ■

**Flexibilität bildet heute  
die Voraussetzung für den  
Erfolg von morgen.**

- Das Hauptbedürfnis bei Investitionen im Energiesektor liegt heute in der Möglichkeit ihrer langfristigen Nutzung.
- Die Stärke eines Unternehmens liegt darin, dass es seinen Kunden Lösungen anbieten kann, die bezogen auf die momentane Situation optimal, aber auch für die Zukunft vorbereitet sind.
- Wir arbeiten zur Zeit an Konzepten, mit welchen Sie den kommenden Anforderungen gelassen entgegen sehen können.

**Wenn es um die Messung und Steuerung elektrischer Energie geht, sind wir  
Ihr Partner erster Wahl.**

**ENERMET**